

MS. en 4.º de 220 hojas. Es la segunda parte del *Vocabulario* de Fr. Domingo de Ara. Léese en la primera foja: *De licencia sui prelati ad usum habet Fray Alonso de Guzman—traslado este vocabulario el sobre dicho P.º el año de 1620. años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Taquin Vitz, Debajo: España seis pesos.*—La hoja 221, última del ms., lleva escrito al vuelto: *Unus Deus unas fides unus baptisma* y más abajo: *Soli deo honor et gloria.*

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex. Guatemall.*, página 11.

Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 34.

1620.

156. Canciones en lengua indígena del Brasil. Hállanse en la *Relacion de la Real Tragicomedia con que los padres de la Compañia de Jesus de Lisboa recibieron á Felipe II de Portugal*. Lisboa, 1620.—4.º

1621.

157. Arte de Grammatica da lingua brasílica, do P. Luis Figueira, theologo da Compahia de Jesvs. Lisboa. Na Officina de Manoel da Silva. (*Sin año.*)—(*Al fin, Debajo de una estampa de la Purísima Concepción.*) Lisboa, por Manoel da Silva. (*Sin año.*)

16.º—III + 92 páginas dobles.

Como la aprobación del Censor Manuel Cardoso está fechada en el Colegio de Olinda, á 9 de Diciembre de 1620, puede con fundamento afirmarse que la edición se hizo en 1621, aunque la portada no consigna la fecha.

Silva: *Diccion. Bibliog. Portug.*, t. V, pág. 286.

1624.

158. Primera parte del | sermonario, dominical, y | sanctoral, en lengva mexicana | na. Contiene las Dominicas, que ay desde la Septua- | gesima, hasta la vltima de Pen-

thecostes, Platica para los que Comulgan el | Iueues Sancto y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Es- | piritusanto, con tres Sermosnes (*sic*) del Sanctissimo Sacramēto. | ¶ Compvesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Mijan- | gos, de la Oaden (*sic*) del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. S. Augustin. | (*Sigue un grabado en madera que representa el busto de San Agustín, con esta leyenda, á los cuatro lados, impresa.*) ¶ Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit | Mens mea, nec Votis spes obiturameis | Paruula sunt, fateor, patri munuscula tanto | Quæ ferimus, toto prestita corde tibi. | En Mexico, en la Imprenta del Licenciado Iuan | de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la libreria de Diego de Ribera.

4.º—8 hojas preliminares + 564 páginas de texto + 45 hojas finales de tablas, etc.—Signaturas: ¶ - ¶¶¶, A-Z, Aa-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Nnnn, de 4 hojas, menos la tercera de los preliminares de una.—Portada.—Á la vuelta: grabado en madera representando un religioso catequizando un indio.—Licencia del Virrey D. Diego Carrillo de Mendoza Pimentel, Conde de Priego. Tlacuauayan, 16 de Diciembre de 1621.—Licencia del Arçobispo D. Juan de la Serna. Mexico 7 Diciembre 1621.—Licencia del Provincial: Mtro. Fr. Christoual de Çayas. Convento de Mexico 19 Mayo 1623.—Aprobacion del P. Juan de Tobar de la Compañia de Jesus. Colegio de la Compañia 8 de Noviembre 1621.—Aprobacion del Padre Cosme de Abendaño, S. J., Rector del Colegio de San Gregorio. Mexico, 15 de Noviembre 1621.—Aprobacion del P. Fray Gregorio Lopez, Vicario de los Indios en el Collegio de S. Pablo. «... es la cosa mejor que he leído en la lengua...» 15 de Agosto de 1621.—Carta del P. Fr. Hieronimo de Çarate, franciscano, al Author (la mayor parte está escrita en mexicano).—Ded. del autor al M. R. P. Mtro. Fray Alonso de Castro, Asistente del General.—Advertencias al lector. «... Del libro que imprimi los años pasados (me dizen algunos) que si fueran (como son pedaços predicables) sermones

enteros, enriqueciera con ellos á los predicadores en la Lengua Mexicana, y que Yo no vuiera perdido nada, aqui se descubre la floxedad y pereza en estudiar. Otros (dizen) que lo estiman, porque con la curiosidad y cuidado, que la muger que perdió la dragma, cogen la escoba en la mano y humillandose al trabajo hallan lo que por ventura está mas escondido (quiza por mas precioso) entre las cosas mas viles y desechadas de la casa. Agora veré quien me ha dicho la verdad si los curiosos y sabios, ó los ignorantes y maliciosos. Fuera desto muchos me han pedido la palabra, que en aquel dí, de imprimir vn Sermonario de Festividades de Sanctos. A esto respondo, que el hombre pone y Dios dispone, tales ocasiones se ofrecen a los hombres, y tales ocupaciones y estoruos, que aunque quiera no puede ver cumplidos sus desseos. Estos Sermones ofrezco agora con buena voluntad mientras se imprimen los de Sanctos, que será (siendo Dios servido) la segunda parte deste, y dando Dios salud y vida, procuraré que se imprima un libro que tengo compuesto, cuyo titulo es *Consideraciones Predicables sobre la Parabola del Hijo Pródigo*, segun S. Lucas...—Otro prólogo del autor, en lengua mexicana.—Texto.—Tabla de los sermones.—Tabla de los lugares de la Sagrada Escritura, Doctores y Santos aducidos.—Tabla remissiva á otros evangelios, etc.—Phrases y modos de hablar elegantes y metaphoricos, de los Indios Mexicanos.—Erratas.

Madrid: Archivo Histórico Nacional.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 743.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 468.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 273.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 553.

Andrade: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 4.452.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 295.

P. Moral: *Cat. de escrit. Agust.*, *Rev. Agust.*, vol. XVI, pág. 29.

1624.

159. Vocabulario de la lengua Guarani que domina ambos mares, el del sur por

todo el Brasil y ciñendo todo el Peru, 1624.

Manuscrito, en folio, de 106 hojas á dos columnas. Es una copia, del original inédito, hecha por el Barón de Merian. Procedente de la colección Marcel.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.249.

1626.

160. Espejo Divino en lengua Mexicana, en que pueden verse los padres, y tomar documento para acertar á doctrinar bien á sus hijos y aficionarlos á las virtudes. Compuesto por el P. Fr. Joan de Mijangos, agustino. Segunda edicion. Mexico, año de 1626.—4.º

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 724.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 273.

1627.

161. Catecismo y examen para los que comulgan, en lengua castellana y Timuquana, por el P. Francisco Pareja, de la Compañia de Jesus. Mexico, Juan Ruiz, 1627.—En 8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 456.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 491.

1629.

162. Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta Nueva España, por el Br. Hernando Ruiz de Alarcon.

Manuscrito en 4.º de 109 hojas sin numerar. Fué escrito en México, año de 1629. Contiene muchos y extensos pasajes en mexicano, con traducción castellana.

(El autor era, según Beristain, hermano del gran poeta D. Juan Ruiz de Alarcón.)
Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 150.

1631.

163. Explicacion de la doctrina cristiana por el Cardenal Belarmino, puesta en Lengua Tiqua de la Florida, por Fray Gregorio Movilla, franciscano. Impresa en Madrid, por Francisco Martinez, año de 1631.—8.º

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 311.

1631.

164. Ritval | Formvlarío, e | Institvcion de Cvras, para | Administrar a los Natvrales de | este Reyno, los santos Sacramentos del Baptismo, Con | firmacion, Eucaristia, y Viatico, Penitencia, Extre | mauncion, y Matrimonio, con aduertencias | muy necessarias. | Por el Bachiller Ivan Perez Bo | canegra, Presbitero, en la lengua Quechua general: examinador en | ella, y en la Ay-mara, en este Obispado. Beneficiado pro-pieta | rio del pueblo de san Pedro de Antahuaylla | la chica. | Al Insigne Señor Licenciado Fran | cisco Calderon de Robles y Peñafiel, Arcediano de la Ca | tedral de la Ciudad del Cuzco, Prouisor, y | Vicario General del. | Con Licencia. | Impresso en Lima: por Geronymo | de Contreras, Iunto al Conuento de Santo Domingo | Año de 1631.

4.º—16 hojas preliminares + 720 páginas de texto (castellano y quichua) + 4 de tabla.

Stevens: *Historical Nuggets. Biblioth. Amer.*, volumen I, pág. 74.

1653.

165. Sermones y homilias, en lengua de Chiapa. Compuestos por el P. Fray Juan Nuñez. Año de 1633.

Volumen manuscrito que poseia en su biblioteca, núm. 778 del *Catálogo* (1874) el Sr. Alphonso Pinart, juntamente con el *Arte de la lengua Chiapaneca* del Padre Albornoz, y la *Doctrina cristiana* en el mismo idioma por el Padre Barrientos, cuyos manuscritos publicó en el primer volumen de su *Biblioteca linguistica y etnografica de America*, 1875.

Algunos años más tarde, en 1887, publicaba en Viena, tipografía de Adolfo Holzhausen, Mr. Lucien Adam su libro: «La langre chiapanèque: observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis;» para cuya composición valiése del *Arte del Padre Albornoz*, de la *Doctrina* del P. Barrientos y de dos manuscritos del P. Fr. Juan Nuñez, año de 1633, existentes en la Biblioteca Nacional de Francia. Tenían estos códices los títulos siguientes, al decir de Mr. Adam:

I. «Algunas cossas curiosas en lengua chapaneca sacadas de p. posito para doctrina de los Indios y para que los Padres que dependen esta lengua se aprovechen dellas por no auer en ella nada escrito. Los Padres perdonen y R^{uan} el buen desseo que tubo quien lo trabajo para servirles y aprovechar las almas de los pobres (*Firmado al margen:*) Fr. Joan Nuñez, 1633.»—Manuscrito en 4.º de 54 hojas.

II. «Sermones de doctrina en lengua chiapaneca compuestos por el R. P. Fr. Joan Nuñez dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fue de Acala de Chiapas.» Manuscrito en 4.º de 86 fojas, muy manchadas.

Ambos códices provienen de la familia de Estevan Nucamendi, Gobernador de Acala; y fueron mas tarde, en 1859, regalados, juntamente con el *Arte* del P. Barrientos, por el Gobernador de Chiapas D. Angel Corso, al Abate Brasseur de Bourbourg.—(*Biblioth. Mexico-guatemaliene*, pág. 110.)

1633.

166. Gramatica de la lengua general del Cuzco, por Fray Diego de Olmos, franciscano. Impreso en Lima, 1633.—4.º

León Pinelo: *Epti. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 727.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 303.
Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 161.

1634.

167. Confessionario | Mayor, y Menor | en lengua Mexicana. | Y platicas contra las Supresticiones (*sic*) de idolatria, | que el dia de oy an quedado a los Naturales | desta Nueva España, e instruc | cion de los | Santos Sacramentos &c. | Al Ilustrisimo Señor D | Erancisco (*sic*) Manso y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, | del Consejo de su Magestad, y del Real de las | Indias &c. Mi Señor. | Nuevamente compuesto por | el Bachiller don Bartholome de Alua, Benefi | ciado del Partido de Chiapa de Mota. | Año de 1634. | ¶ Con licencia. | Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, | impressor del Secreto del Sancto Officio. | Por Pedro de Quiñones.— (*Al fin.*) En Mexico | En la Imprenta de Francisco | Salbago librero, Impressor | del Secreto | del Sancto | Officio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIII.

4.º—4 hojas preliminares + 52 (la última sin numerar).—Contiene: Confesonario en español y mexicano, á dos columnas, y el Credo, Padre Nuestro, Ave María y Salve, sólo en mexicano.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 551.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 58.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 31.

Brasseur de Bourbourg, *Biblioth. Mexic.-guatemal.*, página 7.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 83.

Menéndez Pelayo: *Inv. Bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 295.

1634.

168. Manual Mexicano, de la administracion de los Santos Sacramentos, conforme al Manual Toledano. Compuesto en lengua Mexicana, por el Bachiller Francisco de

Lorra Baquío Presbytero. Dirigido al Doctor Andres Fernandez de Hipença, Prothotario Apostolico, Prouissor de los Naturales, Iuez de Testamentos, y Capellanas, y Examinador Synodal en este Arçobispado de Mexico. Con privilegio. En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634. (*A esta portada precede una hoja que contiene un escudo de armas.*)

8.º—8 hojas preliminares + 136 páginas dobles.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 464.

1635.

169. Sermones en lengua achi o tzutuhil, compuestos para el uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala, á principios del siglo xvii, conforme al estilo del R. P. Fray Domingo Vico.

Manuscrito, en 4.º, de 174 hojas. Letra clara y hermosa. Sin nombre de autor. Una de las hojas lleva la fecha de 1635.

Consta de 33 sermones en lengua tzutuhil, sobre las fiestas principales de los Santos y del año.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mexic.-guatemal.*, página 136.

Pinart: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 838.

1635.

170. Forma breve de administrar los Sacramentos a los Yndios, y Españoles que viuen entre ellos. ¶ Aprobado por Autoridad Apostolica, y sacado del Manual Mexicano, que se vsa en toda la nueva España y Piru, mutatis mutandis, esto es, lo que estaua en lègua Mexicana traducido en lengua Floridana. Para vso de los Religiosos de nro Padre S. Francisco, que son los ministros de las Prouincias de la Florida. ¶ Por el Padre Fr. Gregorio de Mouilla. ¶ Con licencia del señor Lope Altamirano Co-

missario general de la santa Cruzada. Impreso en Mexico. Por Iuan Ruyz. Año de 1635.

8.º—32 hojas.

El autor dice en el prólogo, que la primera edición de este libro es de Madrid, año de 1631; pero que habiendo resultado con muchas erratas se decidió á reimprimirlo en México, corregido y aumentado.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 137.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 438.

Menéndez Pelayo: *Inv. Bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 295.

1636.

171. Explicacion de la Doctrina que compuso el Cardenal Belarmino, por mandado del Señor Papa Clemente 8. ¶ Traducida en lengua Floridana: por el Padre Fr. Gregorio de Mouilla Diffnidor de la Prouincia de santa Elena, de la Orden de S. Francisco, natural de la Villa de Carrion de los Condes, hijo de la Prouincia de la Concepcion, y del Conuento recolecto de nra Señora de Calahorra. Corregida, enmendada y añadida en esta segunda impressión por el mesmo Autor. En Mexico Impressa con licencia en la Imprenta de Iuan Ruyz. Año de 1635.—(Al fin:) Acabose a 9 de Enero de 1636 con licencia en Mexico, por Juan Ruyz.

8.º—12 hojas preliminares + 197 páginas dobles + 2 de índice, no numeradas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 137.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 436.

1637.

172. Doctrina | y | Enseñança | en la lengva Maçahva | de cosas muy vtilis, y pro | uechosas para los Ministros de Doctrina | y para los naturales que hablan la |

lengua Maçahva. | Dirigido Al illustrissimo señor | Don Francisco Manso | y Çuniga, Arzobispo de Mexico del Consejo de su Magestad | y de el Real de las Indias. | ¶ Por el Licenciado Diego | de Nagera Yangvas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan. Comissario del Santo | Officio de la Inquisicion, y examinador | en la dicha lengua maçahva. | Con licencia. | Impreso por Iuan Ruyz. Año de 1637.

8.º—6 hojas preliminares + 177 folios + 2 hojas de tabla.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta. Ejemplar falto de la portada.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 53.

1638.

173. IHS Arte Doctrinal i modo G.¹ para aprender la lengua Matlaltzinga Para administracion de los sanctos sacramentos asi para confessar i Prædicarla con la Diffnition de Sacramentis y demas cossas necesarias para Ablarla i entenderla Por el modo mas ordinario y versado comun iglm^{te} para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado Por el Padre Fray Miguel de Guevara Ministro Prædicador i Operario Euangelico en las tres lenguas q Glmente corren Mexicana, tharasca y Matlaltzinga en esta Prouincia de Michhuacan. Prior actual del conuento de santiago athatzithaquaro. Año de 1638.

Manuscrito original en 4.º—4 hojas con el título y dedicatoria «a los P.^{es} estudiantes Matlaltzingos», 4 hojas con versos del autor, 62 hojas con el Arte.

Declaracion y modo de mostrar el Ministro la doctrina Christiana y para examinar a los Naturales la Quaresma y quando los præscentan para contraher Matrimonio como esta dispuesto &c. 19 hojas.

Suma de Sacramentis. Edita planæ et dis-

tinctæ declarata. Per patrem Fratrem Michaellem A Guevara Sacræ Ordinis Heremitarum Diui Aurelii Augustini &c. 53 hojas, en que se incluye el Confesonario.

Declaracion literal conforme a la letra de los Euágelios y Epistolas desde la primera doñica del Aduiento y Pasquas... Traducido conforme al dialogo del P. P.^e fr. Maturino Gilberti, buelto en la lengua Matlaltzinga. Por Orden del P.^e fr. Miguel de Guevara Ministro Prædicador en las Tres lenguas Mexicana tharasca y Matlaltzinga. Año de 1634.—131 hojas.

Tabla de todo lo contenido en este libro vt sequitur.—8 hojas.

Para el Rosario de nra señora, 13 fojas y 1 blanca.

Apocalipse del Benerable San Gregorio Lopes de felis recordacion... Traducido Por el P.^e F. Miguel de Guevara Prior de santiago Udameo.—63 hojas.

Esta última parte está en castellano.

México: Biblioteca de la Sociedad de Geografía y Estadística. (*Dispersa*.)

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 122.

1638.

174. Manual de administrar los Sanctos Sacramentos a los Españoles, y naturales desta nueva España conforme a la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el Padre Fray Pedro de Contreras Gallardo, Predicador, y Guardian del Conuento de la Concepcion de Ntā. Señora de Theocan, hijo desta sancta Prouincia del sancto Euangelio de Mexico. ¶ Impresso con licencia, y priuilegio. En Mexico. En la Imprenta de Ioan Ruyz. Año de 1638.—(Al fin:) Mexici. Ex Typographia Iuannis Ruys. Anno 1638.

8.º—8 fojas preliminares + 147 de texto + 4 de tabla + una hoja con el frente en blanco y á la vuelta el colofón.

Aunque el título nada dice, todo el texto es mexicano.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 22.

1639.

175. Tesoro | de la lengua gvarani. | Compvesto por el padre | Antonio Ruiz, de la Compañía de | Iesvs. | Dedicado á la Soberana Virgen | Maria | (*Grabado en cobre de la Purisima Concepción, con la leyenda alrededor*: Sanabiles fecit nationes orbis terrarvm. Sap. cap. 1.) Concebida sin | mancha de | pecado original. | Con Priuilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. Año 1639.—(Al fin:) Con privilegio. | En Madrid. Por Juan Sanchez. Año MDCCCXXXIX.

4.º—7 hojas preliminares + 407 foliadas + 1 hoja final.

Sign. ¶-¶¶, A-Z, Aa-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Zzzz, Aaaaa-Hhhhh, de 4 hojas, menos la última de 2.

Port.—Vuelta en blanco.—Priv. por diez años. Madrid, 25 de Marzo de 1639.—Tassa: 5 Diciembre 1639.—Fe de Erratas.—Aprob. del P. Diego de Boroa, Provincial de la Provincia del Paraguay: Buenos Ayres, 4 Octubre 1637.—Aprob. del Lic. Gabriel de Peralta, Canónigo de la Santa Iglesia de Buenos Ayres y Comisario de la Santa Cruzada: 4 Octubre 1637.—Aprob. del Muy Ilustre Doctor D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, Prelado del Rio de Ianeiro: Madrid, 7 Marzo, 1639.—Lic. del Ordinario. Madrid, 14 Febrero 1639.—Á la Virgen Maria (*en latin*).—A los Padres religiosos, y Clerigos, Curas y Predicadores del Euangelio á los Indios de la Prouincia del Paraguay, y Paraná, &c. «...Dio finalmente fin a este trabajo el tiempo de treinta años que he gastado entre gentiles, y con eficaz estudio rastreado lengua tan copiosa y elegante... tan propia en sus significados... tan universal que domina ambos mares, el del Sur por todo el Brasil, y ciñendo todo el Perú con los dos mas grandiosos rios del Orbe, que son el de la Plata, cuya boca en Buenos Ayres, es de ochenta leguas, y el gran Marañon, a él inferior en nada, que passa bien vezino a la ciudad del

Cuzco, ofreciendo sus inmensas aguas al mar del Norte...»

«Tres cuerpos ofrezco impresos. El primero es un Arte y Bocabulario en un tomo. El segundo intitule Tesoro, porque procure vestirle con algo su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico. El tercero es su Catecismo, que sera de alguna ayuda á los que tienen obligacion de enseñar donde hallaran materia para las ordinarias doctrinas; y si la vida diere lugar ofrezco los sermones de las dominicas del año, y Fiestas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonía de voces desta lengua, veralo el que en una sola partícula viere sentidos varios y aun contrarios (al parecer) algunos; pero calado bien el natio, descubre no mal su afinidad en sus alegorias. He tenido por intérpretes á los naturales...»—Advertencias para la inteligencia desta segunda parte de la lengua Guarani.—Vuelta en blanco.—Texto á dos columnas, en bastardilla, primero, la voz guarani, y luego, en redonda, su correspondiente castellana y las numerosas aplicaciones á cada vocablo, usos y modos de frases guaranías que acompañan á cada cédula.

Colofón.—Vuelta en blanco.

Madrid: Biblioteca particular de S. M. el Rey; Biblioteca Nacional (dos ejemplares); Biblioteca de Ultramar; Librería de D. Mariano Murillo, Alcalá, 7.

Leipzig: Librería de K. F. Koelher, Universitätsstrasse, 26, Cat. 496, 1890, núm. 552.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, tomo II, col. 723; en donde con manifiesto error, se titula el libro: *Tesoro de la Lengua Huanain.*

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 159.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 588.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 579.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 76.

Fred. Müller: *Catálogo de su Biblioth. Amer.*, número 169.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.345; *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deus Amériques*, Suplem. núm. 1, número 2.869; *Suplem.* núm. 2, núm. 3.382.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 23.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm.*, *Wört. Katech.*, pág. 16.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 811.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 302.

1639.

176. Sermones de las Dominicas del Año y fiestas de los Indios, en lengua tupi, por el P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Compañía de Jesus.

En la introducción del *Tesoro de la lengua guarani*, del mismo P. Ruiz Montoya, citado anteriormente, dice el autor haber compuesto éste otro libro.

1640.

177. Arte, y Bocabulario | de la lengva | gvarani. | Compvesto por el padre | Antonio Ruiz, de la Compañía de | Iesvs. | Dedicado a la Soberana Virgen | Maria | (*Imagen de la Purisima, grabada en cobre, con esta leyenda alrededor: Sanabiles fecit nationes orbis terrarum.*) Concebida sin | mancha de | pecado original. | Con Privilegio. En Madrid, por Iuan Sanchez. Año 1640.

4.º—5 hojas preliminares + 376 páginas + 234 páginas.—Signaturas ¶, A-Z, Aa-Zz, Aaa, a-g, I, de 4 hojas, menos la q, de 8, y la última de una sola.

Portada.—Vuelta en blanco.—Privilegio por diez años: Madrid, 25 Março 1639.—Lic. del Ordinario: Madrid, 14 Febrero 1639.—Tassa: 5 Diciembre 1639.—Erratas.—Aprob. del P. Diego de Boroa, provincial de los jesuitas del Paraguay: Buenos Ayres, 4 Octubre 1637.—Aprob. del Licenciado Gabriel de Peralta, Canónigo de la Santa Iglesia de Buenos Ayres: 4 Octubre 1637.—Aprob. del Dr. D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, Prelado Obispo electo del Rio de Janeiro: Madrid, 7 Março 1639.—A la Purisima Concepcion.—Texto del Arte.

«Cuatro pronunciaciones tiene esta lengua muy necesarias, para hablar propriamente... La primera pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta \wedge , puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como

tátá fuerte, aduirtiendo que muy frecuentemente la sílaba narigal haze narigales la antecedente y consecuyente...»

«La segunda es una pronunciacion gutural que se forma in gutture, contrayendo la lengua azia dentro, su nota es esta \vee , sobre la (y) en que siempre cae, vt taíra, hijo, y siempre es largo su acento.»

«La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta \sim , sobre la y, en que siempre cae, y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente, como aroÿró, yo desprecio, y siempre tiene accento largo.»

«La quarta pronunciacion es gutural, contracta que se haze en dos yy, al fin de diction, de las quales la primera es gutural siempre, vt te ñi, muchos...»

«Declinacion de los Nombres:

N. Abaré =Sacerdote.

G. Abarambaê=Cosa del Sacerdote.

D. Abare upé =Para el Sacerdote.

Ac. Abaré =Al Sacerdote.

V. Abare =Sacerdote.

Ab. Abaregui =del Sacerdote. Abarepipe = con el Sacerdote. Abarêpe =en el Sacerdote. Abarérehé, por el Sacerdote.»

«...El plural no tiene distintas notas del singular: usan de la partícula (Hetá) que dice muchos, ó de los nombres numerales...»

«Cap. v. De la conjugacion de los verbos. Los verbos se diuiden en Actiuos, Passiuos, Neutros y Absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones y se conjugan con siete notas, tres para singular y quatro para el plural.»

«Las del singular son éstas, A. Ere. O.»

«Las del plural son éstas, Oró, exclusiua, Ya, inclusiua, Pe, O...» (Se anteponen á la radical.)

Trata el capitulo veinte y tres y último de la Ortografía y del accento.

Siguen, en las págs. 101 y 102: «Advertencias para la inteligencia desta primera parte del Vocabulario Guarani. Parte primera.» Texto á dos columnas, en letra romana todo él; primero el vocablo castellano y luego el indígena correspondiente.

Madrid: Biblioteca Nacional.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, tomo II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 159.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 77.

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.344.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núms. 10 y 25.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 16.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 302.

1640.

178. Catecismo | de la Lengva | Guarani, compvesto | por el Padre Antonio Ruyz | de la Compañía de | Iesus | Dedicado á la Purisima Virgen | Maria. | Concebida sin peca | do original | (*Escudo de la Compañía.*) | Con licencia. | En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera, | Año M.DC.XXXX.

En 8.º—336 páginas + 7 hojas preliminares.—Signaturas del texto A-X de 8 hojas; los preliminares sin signatura.—Portada.—A la vuelta: Suma del priv.: Madrid, 25 Marzo, 1639.—Tasa, á 5 maravedís pliego.—Fe de erratas.—Aprob. del provincial de los jesuitas del Paraguay Diego de Boroa, para que se imprima *El Arte de la Lengua Guarani*, el *Vocabulario* y el *Tesoro de la misma lengua*, y el *Catecismo con la explicación de los misterios de Nuestra Santa Fè...* Buenos-Aires á 4 de octubre de 1637 años.—Aprobacion del prelado del Rio Janeiro. Madrid, 7 Marzo 1639. «He visto y leído, por mandado del Real y Supremo Consejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Montoya, de la Compañía de Jesus de la Provincia del Paraguay y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Provincias, en las quales he estado y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas y de otras del Peru...»—Aprobacion del L. Gabriel de Peralta, canónigo de la ciudad de la Trinidad y Vicario general del obispado del Rio de la Plata: 4 de Octubre de 1637.—Licencia: Madrid, 14 Febrero 1639.—Dedicatoria á la Virgen (*en latin*).